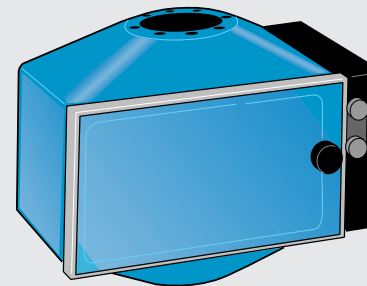
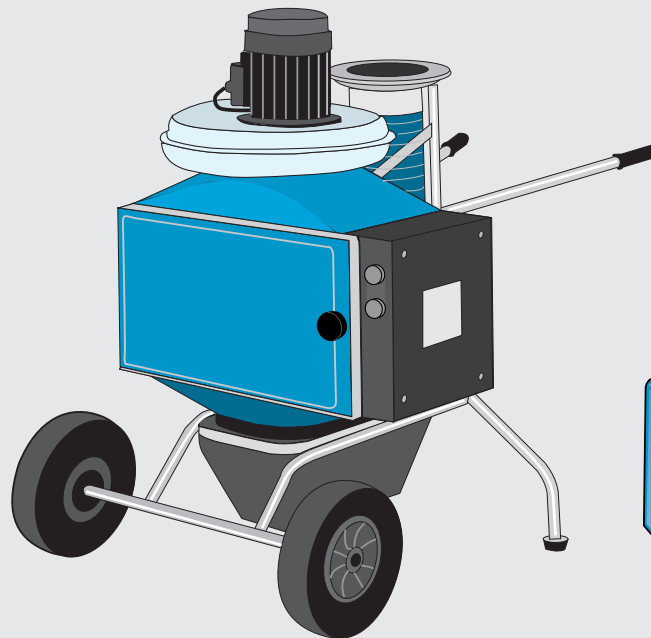


**ELECTROSTATIC**

**Nederman<sup>®</sup>**

**SER. 662**

**INSTRUCTION MANUAL  
BEDIENUNGSANLEITUNG  
MANUEL D'INSTRUCTION  
MANUAL DE INSTRUCCIONES  
MANUALE DI ISTRUZIONE  
GEBRUIKSAANWIJZING  
ASENNUS- JA KÄYTTÖOHJE  
INSTRUKTIONSMANUAL**



No. 148235/00

# **ELECTROSTATIC FILTER**

**GB ENGLISH**

<b>List of contents</b>	page
Technical data.....	4
Declaration of conformity, CE	6
Mounting instructions.....	8
Electrical installation.....	10
User instruction, Warning!.....	14
Blinking fault indications.....	18
Continuous fault indications...	20
Washing instruction.....	22
Spare parts.....	26
Accessories.....	30

**D DEUTSCH**

<b>Inhaltsverzeichnis</b>	Seite
Technische Daten.....	4
Konformitätserklärung, CE.....	6
Montageanleitung.....	8
Elektrische Installation.....	10
Bedienungsanleitung, Warnung!	14
Blinkende Störanzeigen.....	18
Kontinuierliche Störanzeigen....	20
Reinigungsanweisung.....	22
Ersatzteile.....	26
Zubehör.....	30

**FR FRANÇAIS**

<b>Table des matières</b>	page
Caractéristiques techniques....	4
Déclaration de conformité, CE	6
Instructions de montage.....	8
Installation électrique.....	10
Instructions d'utilisation, Attention!.....	15
Indications d'erreurs par clignotements.....	18
Indications d'erreurs continues	20
Instructions de nettoyage.....	22
Pièces de rechange.....	26
Accessoires.....	30

**ES ESPAÑOL**

<b>Índice</b>	pág.
Datos técnicos.....	4
Declaración de conformidad, CE.....	7
Instrucciones de montaje.....	9
Instalación eléctrica.....	11
Instrucciones de uso ¡Atención!	15
Indicación intermitente de fallos	19
Indicación fija de fallos.....	21
Instrucciones de lavado.....	23
Piezas de repuesto.....	27
Accesorio.....	30

**IT ITALIANO**

<b>Indice</b>	pagina
Dati tecnici.....	4
Dichiarazione di conformità, CE.....	6
Istruzioni di montaggio.....	8
Collegamento elettrico.....	12
Istruzioni per l'uso, Pericolo!..	16
Indicazione lampeggianti.....	18
Indicazione continue.....	20
Istruzioni per il lavaggio.....	24
Parti di ricambio.....	28
Accessori.....	30

**NL NEDERLANDS**

<b>Inhoudsopgave</b>	pag.
Technische gegevens.....	4
Overeenkomstigheids- verklaring, CE.....	6
Montagehandleiding.....	8
Elektrische installatie.....	12
Gebruiksaanwijzing, Waarschuwing!.....	16
Knipperende foutindicaties.....	18
Constante foutindicaties.....	20
Wasinstructies.....	24
Reserveonderdelen.....	28
Accessoires.....	30

**FI SUOMI**

<b>Sisällysluettelo</b>	sivu
Tekniset tiedot.....	4
Vaatimustenmukaisuus- vakuutus, CE.....	6
Asennusohje.....	8
Sähköasennus.....	12
Käyttöohje, Varoitus!.....	17
Viikkuvat vianilmaisut.....	18
Jatkuvat vianilmaisut.....	20
Pesuohje.....	24
Varaosat.....	28
Tarvikkeet.....	30

**SE DK NO**

<b>Innehållsförteckning</b>	sida
Tekniska data.....	4
Försäkran om överens- stämmelse, CE.....	7
Montageinstruktion.....	9
Elektrisk installation.....	13
Användning (drift/bruk), Varning (Advarsel)!.....	17
Blinkande felindikeringar.....	19
Fasta (konstante) felindikeringar.....	21
Tvättinstruktion.....	25
Reservdelar.....	29
Tillbehör.....	30

**GB** ENGLISH

### Technical data

Filtration efficiency,  
clean cells \_\_\_\_\_ > 98 %  
Filtration efficiency,  
dirty cells\*\* \_\_\_\_\_ ~ 85 %  
Air flow \_\_\_\_\_ 800 - 1000 m<sup>3</sup>/h  
Maximum ambient  
temperature \_\_\_\_\_ + 40 °C  
Maximum fume  
temperature \_\_\_\_\_ + 60 °C  
Noise level \_\_\_\_\_ 62 - 65 dB(A) \*

\* Measured according to ISO 11203, applicable to mobile electrostatic filter with fan N24.

\*\* With automatic indication "filter cleaning"

**D** DEUTSCH

### Technische Daten

Abscheidegrad,  
saubere Zellen \_\_\_\_\_ > 98 %  
Abscheidegrad,  
schmutzige Zellen\*\* \_\_\_\_\_ ~ 85 %  
Luftdurchsatz \_\_\_\_\_ 800 - 1000 m<sup>3</sup>/h  
Max. Umgebungs-  
temperatur \_\_\_\_\_ +40 °C  
Max. Rauch-  
temperatur \_\_\_\_\_ +60 °C  
Schallpegel \_\_\_\_\_ 62 - 65 dB(A) \*

\* Gemessen gem. ISO 11203, gilt für mobile Elektrostatfilter mit Ventilator N24.

\*\* Mit autom. Anzeige "Filterreinigung"

**FR** FRANÇAIS

### Caractéristiques techniques

Capacité de filtration,  
cellules propres \_\_\_\_\_ > 98 %  
Capacité de filtration,  
cellules sales \_\_\_\_\_ ~ 85 %  
Débit d'air \_\_\_\_\_ 800 - 1000 m<sup>3</sup>/h  
Température ambi-  
ante maximale \_\_\_\_\_ +40 °C  
Température maximale  
des fumées \_\_\_\_\_ +60 °C  
Niveau sonore \_\_\_\_\_ 62 - 65 dB(A) \*

\* Mesure prise selon la norme ISO 11203, applicable aux filtres électrostatiques mobiles avec ventilateur N24.

\*\* Avec indication automatique "nettoyage du filtre".

**ES** ESPAÑOL

### Datos técnicos

Capacidad de filtración,  
celdas limpias \_\_\_\_\_ > 98 %  
Capacidad de filtración,  
celdas sucias\*\* \_\_\_\_\_ ~ 85 %  
Caudal de aire reco-  
mendado \_\_\_\_\_ 800 - 1000 m<sup>3</sup>/h  
Máxima temperatura  
ambiente \_\_\_\_\_ +40 °C  
Máxima temperatura  
de humos \_\_\_\_\_ +60 °C  
Nivel de ruido \_\_\_\_\_ 62 - 65 dB(A) \*

\* Medido según ISO 11203, aplicable a filtro electrostático móvil con ventilador N24.

\*\* Con indicación automática "limpieza de filtro".

**IT** ITALIANO

### Dati tecnici

Filtraggio,  
celle pulite \_\_\_\_\_ > 98 %  
Filtraggio,  
celle sporche\*\* \_\_\_\_\_ ~ 85 %  
Portata aria \_\_\_\_\_ 800 - 1000 m<sup>3</sup>/h  
Temperatura  
ambiente max \_\_\_\_\_ + 40 °C  
Temperatura  
fumi max \_\_\_\_\_ + 60 °C  
Rumorosità \_\_\_\_\_ 62 - 65 dB(A) \*

\* Misurata secondo ISO 11203, applicabile al filtro elettrostatico mobile con ventola N24.

\*\* Con ind. automatica "pulizia filtro".

**NL** NEDERLANDS

### Technische gegevens

Filtercapaciteit,  
schone cellen \_\_\_\_\_ > 98 %  
Filtercapaciteit,  
vuile cellen\*\* \_\_\_\_\_ ~ 85 %  
Luchtstroom \_\_\_\_\_ 800 - 1000 m<sup>3</sup>/h  
Max. omgevings-  
temperatuur \_\_\_\_\_ + 40 °C  
Max. damp-  
temperatuur \_\_\_\_\_ + 60 °C  
Geluidsniveau \_\_\_\_\_ 62 - 65 dB(A) \*

\* Gemeten volgens ISO 11203, van toepassing op mobiele elektrostatische filter met ventilator N24.

\*\* Met automatische aanduiding "filterreininging".

**FI** SUOMI

### Tekniset tiedot

Erotusaste,  
puhtaat kennot \_\_\_\_\_ > 98 %  
Erotusaste,  
likaiset kennot \_\_\_\_\_ ~ 85 %  
Ilmamäärä \_\_\_\_\_ 800 - 1000 m<sup>3</sup>/h  
Maks. ympäristö-  
lämpötila \_\_\_\_\_ + 40 °C  
Maks. savukaasu-  
lämpötila \_\_\_\_\_ + 60 °C  
Äänitaso \_\_\_\_\_ 62 - 65 dB(A) \*

\* Mitattu N24-puhaltimella varustetulle sähkösuodattimelle sovellettavan standardin ISO 11203 mukaan.

\*\* Autom. ilmaisu "suodattimen puhdistus".

**SE** **DK** **NO**

### Tekniska data

Avskiljningsgrad (filtrerings-  
effekt), rena celler \_\_\_\_\_ > 98- %  
Avskiljningsgrad (filtrerings-  
effekt), smutsiga  
(skitne) celler\*\* \_\_\_\_\_ ~ 85 %  
Rek. luftflöde  
(anbef. luftström) \_\_\_\_\_ 800 - 1000 m<sup>3</sup>/h  
Max. omgivnings-  
temperatur \_\_\_\_\_ + 40 °C  
Max. rökgas-  
temperatur \_\_\_\_\_ + 60 °C  
Ljudnivå (lydnivå) \_\_\_\_\_ 62 - 65 dB(A) \*

\* Mätt enligt (ifölge) ISO 11203. Uppgiften gäller elektrostatfilter i mobilt utförande med fläkt (blåser/vifte) N24.

\*\* Med automatisk indikering "filtertvätt(vask)".

**GB** ENGLISH

This product is designed to meet the requirements of the relevant EC directives. To maintain this status all installation, repair and maintenance work must be carried out by qualified personnel using only original spare parts. Contact your nearest authorised dealer or AB Ph. Nederman & Co. for advice on technical service or if you require spare parts.

**D** DEUTSCH

Dieses Produkt wurde unter Berücksichtigung der in den EG-Richtlinien festgelegten Anforderungen entwickelt. Um diesen Qualitätsanforderungen zu entsprechen, dürfen Installationen, Reparatur- und Wartungsarbeiten nur von Fachleuten unter Anwendung von Original-Ersatzteilen ausgeführt werden. Wenden Sie sich bei technischen Fragen oder beim Bedarf von Ersatzteilen an den nächstgelegenen autorisierten Fachhändler oder an AB Ph. Nederman & Co.

**FR** FRANÇAIS

Ce produit est conçu pour répondre aux normes des directives européennes. Pour maintenir celles-ci, l'installation, la réparation et la maintenance ne doivent être effectuées que par un personnel qualifié en n'utilisant que des pièces d'origine. Pour toute assistance technique et la fourniture de pièces détachées, veuillez vous adresser à votre revendeur le plus proche ou AB Ph. Nederman & Co.

**ES** ESPAÑOL

Este producto está diseñado y construido para cumplir con los requerimientos de las directivas de la Comunidad Europea que lo abarcan. Para mantener este estado, es necesario que la instalación, reparación y mantenimiento sólo sean efectuados por personal cualificado y utilizando recambios originales. Para asesoría técnica o adquisición de recambios, tengan la amabilidad de ponerse en contacto con el concesionario más cercano o AB Ph. Nederman & Co.

**IT** ITALIANO

Questo prodotto è costruito in conformità alle norme previste dalla direttiva CE. Per conservare queste condizioni, l'installazione, le riparazioni e la manutenzione devono essere eseguite solo da personale competente utilizzando ricambi originali. Contattare il rivenditore autorizzato più vicino o AB Ph. Nederman & Co. per consulenze in caso di interventi tecnici o di necessità di ricambi.

**NL** NEDERLANDS

Dit product is zo vervaardigd dat het voldoet aan de eisen in de EEG-richtlijnen. Om deze status te behouden mogen installatie, reparatie en onderhoud slechts worden uitgevoerd door vakkundig personeel en met gebruik van originele reserveonderdelen. Neem contact op met de dichtstbijzijnde geautoriseerde wederverkoper of AB Ph. Nederman & Co. voor adviezen bij technische service of voor reserveonderdelen.

**FI** SUOMI

Tämä tuote on suunniteltu ja valmistettu täyttämään asianmukaiset EY-direktiivien vaatimukset. Tämän tason säilyttämiseksi on asennuksessa, korjauksessa ja huollossa käytettävä asian-tuntevaa henkilöstöä ja alkuperäisiä varaosia. Valmistaja AB Ph. Nederman & Co, maahantuojat Oy Tecalemit Ab ja lähin jälleenmyyjä antavat teknistä neuvontaa ja toimittavat varaosia.

**SE** **DK** **NO**

Denna produkt är konstruerad för att uppfylla kraven i de EG-direktiv den omfattas av. För att behålla denna status får installation, reparation och underhåll (vedligeholdelse) endast (kun) utföras av kompetent personal och med användning (brug) av original reservdelar. Kontakta närmaste auktoriserad återförsäljare (forhandler) eller AB Ph. Nederman & Co. för rådgivning vid teknisk service eller vid behov av reservdelar.

**GB** ENGLISH

**Declaration of conformity**

We, AB Ph. Nederman & Co., declare under our sole responsibility that the product **Electrostatic filter ser. 662** to which this declaration relates is in conformity with the following standards or other normative documents:

EN 60335-1:1990, EN 55014:1993,  
EN 60555:1992, EN 50082-2:1993,  
EN 292-1:1991\*, EN 292-2:1991\*

following the provisions of Directives  
89/392/EEC\*, 89/336/EEC, 73/23/EEC.

\* only mobile electrostatic filter

**D** DEUTSCH

**Konformitätserklärung**

Wir, AB Ph Nederman & Co., erklären in alleiniger Verantwortung, daß das Produkt **Elektrostatiches Filter Ser. 662** auf das sich diese Erklärung bezieht, mit den folgenden Normen oder normativen Dokumenten übereinstimmt:

EN 60335-1:1990, EN 55014:1993,  
EN 60555:1992, EN 50082-2:1993,  
EN 292-1:1991\*, EN 292-2:1991\*

Gemäß den Bestimmungen der  
89/392/EEC\*, 89/336/EEC, 73/23/EEC.

\* nur mobiler Elektrostatfilter

**FR** FRANÇAIS

**Déclaration de conformité**

Nous, AB Ph. Nederman & Co., déclarons sous notre seule responsabilité que le produit **Filtre électrostatique ser. 662** auquel se réfère cette déclaration est conforme à la aux normes ou autres documents normatifs

EN 60335-1:1990, EN 55014:1993,  
EN 60555:1992, EN 50082-2:1993,  
EN 292-1:1991\*, EN 292-2:1991\*

conformément aux dispositions de Directive:  
89/392/EEC\*, 89/336/EEC, 73/23/EEC.

\* pour filtre electrostatique mobile

**IT** ITALIANO

**Dichiarazione di conformità**

Noi, AB Ph Nederman & Co., dichiariamo sotto la nostra esclusiva responsabilità che il prodotto **Filtro elettrostatico ser. 662** al quale questa dichiarazione si riferisce è conforme alla seguente norma o ad altri documenti normativi:

EN 60335-1:1990, EN 55014:1993,  
EN 60555:1992, EN 50082-2:1993,  
EN 292-1:1991\*, EN 292-2:1991\*

in base a quanto previsto dalla direttiva:  
89/392/EEC\*, 89/336/EEC, 73/23/EEC.

\* filtro elettrostatico mobile

**NL** NEDERLANDS

**Overeenkomstigheidsverklaring**

Wij, AB Ph Nederman & Co., verklaren geheel onder eigen verantwoordelijkheid dat het produkt **Elektrostatich filter ser. 662** waarop deze verklaring betrekking heeft, in overeenstemming is met de volgende normen of andere normatieve documenten:

EN 60335-1:1990, EN 55014:1993,  
EN 60555:1992, EN 50082-2:1993,  
EN 292-1:1991\*, EN 292-2:1991\*

volgens de bepalingen van  
89/392/EEC\*, 89/336/EEC, 73/23/EEC.

\* voor mobiele elektrostatische filter

**FI** SUOMI

**Vaatimustenmukaisuusvakuutus**

Me, AB Ph Nederman & Co., vakuuttamme yksinomaan omalla vastuullaamme, että seuraava tuote: **Sähköstaattinen suodatin 662**, johon tämä vakuutus liittyy, on seuraavien standardien tai muiden normatiivisten asiakirjojen vaatimusten mukainen

EN 60335-1:1990, EN 55014:1993,  
EN 60555:1992, EN 50082-2:1993,  
EN 292-1:1991\*, EN 292-2:1991\*

noudattaen direktiivin määräyksiä  
89/392/EEC\*, 89/336/EEC, 73/23/EEC.

\* siirrettävä sähkösuodatin

ES ESPAÑOL

### Declaración de Conformidad

AB Ph. Nederman & Co. declaramos bajo nuestra exclusiva responsabilidad la confirmación del producto **Filtro electrostatico ser. 662** al que se refiere esta declaración, con as normas u otros documentos normativos:  
EN 60335-1:1990, EN 55014:1993,  
EN 60555:1992, EN 50082-2:1993,  
EN 292-1: 1991\*, EN 292-2:1991\*  
de acuerdo con las disposiciones de Directiva 89/392/EEC\*, 89/336/EEC, 73/23/EEC.  
\* para filtro electrostático móvil

SE SVENSKA (DANSK DK NORSK NO)

### Försäkran (erklæring) om överensstämmelse

Vi, AB Ph Nederman & Co., försäkrar (erklærer) under eget ansvar att produkten **Elektrostatiskt filter ser. 662** som omfattas (dekkes) av denna försäkran är i överensstämmelse med följande standarder eller andra regelgivande dokument:  
EN 60335-1:1990, EN 55014:1993,  
EN 60555:1992, EN 50082-2:1993,  
EN 292-1:1991\*, EN 292-2:1991\*  
enligt villkoren i (henhold til) direktiv:  
89/392/EEC\*, 89/336/EEC, 73/23/EEC.  
\* endast elektrostatfilter i mobilt utförande

**Nederman**® CE

AB Ph. Nederman & Co.  
Sydhamnsgatan 2  
S-252 28 Helsingborg Sweden  
1997-10-01



Olle Nilsson, Product Manager

**GB** ENGLISH

### Mounting instruction

#### Mobile Electrostatic Filter

Mount a Nederman Fume Extractor Original on the filter (see accessories page. 30).

#### Stationary Electrostatic Filter

Mount the filter on the wall together with a wall bracket. Select a level surface on which to mount the filter. Ensure that suitable fixing bolts are used and that they are secure. The bolts must each stand a torque force of minimum xxxx N. Mount a Nederman fan and a fume extractor according to figure (see accessories page. 30).

**D** DEUTSCH

### Montageanleitung

#### Mobiler Elektrostatfilter

Einen Nederman Original-Absaugarm an das Filter montieren (s. Zubehörteile Seite 30).

#### Stationärer Elektrostatfilter

Filter mit Hilfe einer Wandhalterung an der Wand anbringen. Eine ebene Unterlage für die Montage des Filters wählen. Für den jeweiligen Untergrund geeignete Schrauben verwenden. Der Anzugsmoment der Schrauben beträgt mindestens xxxx N. Einen Nederman Ventilator und Absaugarm gemäß Abb. montieren. (Siehe Zubehörteile Seite 30).

**FR** FRANÇAIS

### Instructions de montage

#### Filtre électrostatique mobile

Monter un extracteur de fumées Nederman Original sur le filtre (pour les accessoires, voir page 30).

#### Filtre électrostatique

Monter le filtre sur le mur à l'aide d'une fixation murale. Choisir une surface plane sur laquelle sera installé le filtre. Contrôler que les fixations utilisées sont appropriées et qu'elles sont solidement fixées. Les boulons doivent tolérer un couple de torsion de xxxx N. Monter un ventilateur Nederman et un extracteur de fumées comme indiqué sur la figure (pour les accessoires, voir page 30).

**IT** ITALIANO

### Istruzioni di montaggio

#### Filtro elettrostatico mobile

Montare un estrattore di fumi Nederman originale sul filtro (vedere accessori a pagina 30).

#### Filtro elettrostatico fisso

Montare il filtro con la staffa a muro. Scegliere una superficie piana su cui montare il filtro. Utilizzare bulloni adeguati e fissarli saldamente. I bulloni devono resistere ad un momento torcente minimo di xxxx N. Montare una ventola ed un estrattore di fumi Nederman come indicato in figura (vedere accessori a pagina 30).

**NL** NEDERLANDS

### Montagehandleiding

#### Mobiele elektrostatische filter

Monteer een Nederman Afzuigarm Original op het filter (zie toebehoren op pagina 30).

#### Vaste elektrostatische filter

Monteer het filter met behulp van een beugel op de wand. Kies een vlakke ondergrond. Pas de schroeven aan de ondergrond aan. De schroeven moeten elk bestand zijn tegen een belasting van minimum xxxx N. Monteer een Nederman ventilator en een afzuigarm zoals getoond op de afbeelding (zie toebehoren op pagina 30).

**FI** SUOMI

### Asennusohje

#### Siirrettävä sähkösuodatin

Asenna Nederman Original -savunsiöjä suodattimeen (ks. lisävarusteet, sivu 30).

#### Kiinteä sähkösuodatin

Asenna suodatin seinälle kiinnitystelineellä. Valitse tasainen kiinnitysalusta. Valitse kiinnityspultit alustan mukaan. Kaikkien pulttien on kestettävä vähintään xxxx N:n kuormitus. Asenna Nederman-puhallin ja savunsiöjä kuvan mukaisesti (ks. lisävarusteet, sivu 30).



ES ESPAÑOL

### Instrucciones de montaje

#### Filtro electrostático móvil

Montar un Extractor Original de Nederman en el filtro (ver "Accesorios" en la página 30).

#### Filtro electrostático fijo

Montar el filtro en la pared con un soporte de pared. Elegir una superficie plana para montar el filtro. Comprobar que los tornillos de fijación sean adecuados y queden firmes. Los tornillos deben soportar cada uno una fuerza de torsión de xxxx N. Montar un ventilador Nederman y un extractor de humos como indica la figura (ver "Accesorios" en la página 30).

SE SVENSKA (DANSK DK NORSK NO)

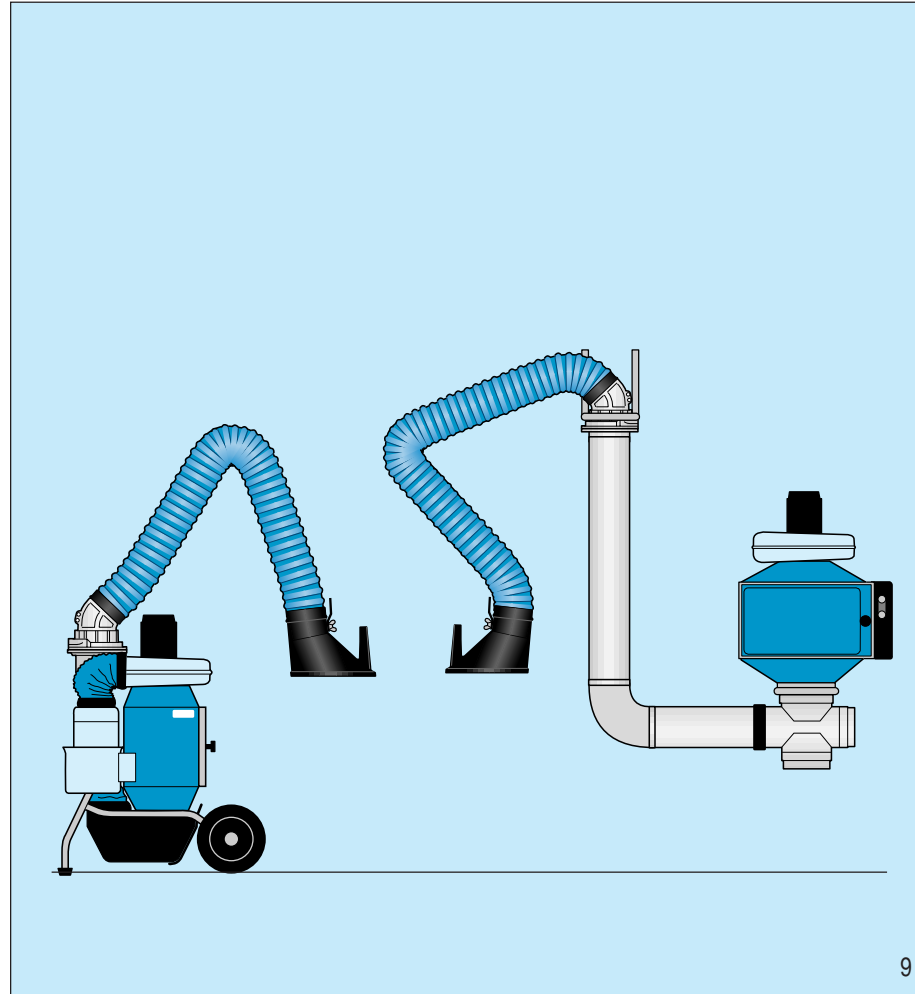
### Montageinstruktion

#### Elektrostatfilter i mobilt utförande.

Montera en Nederman Punktutsug Original (se tillbehör sid. 30).

#### Elektrostatfilter i stationärt utförande

Montera filtret på vägg med hjälp av ett väggstativ. Välj ett jämnt (plant) underlag att montera filtret på. Anpassa (tilpas) fästbultarna efter underlaget. Bultarna skall vardera (hver især) klara en påkänning på minst xxxx N. Montera en Nederman fläkt (bläser/vifte) och punktutsug enligt bild (se tillbehör sid. 30).



**GB** ENGLISH

### Electrical installation

Connect the electrostatic filter to the mains and connect possible accessories (see page 30) according to the wiring diagram in the cover of the electric control box.

**WARNING!**  
**High voltage 8000 V.**  
**Can cause personal injury.**  
Turn off power before unscrewing the cover of the control box.



Cable entries with grip rings should be used when connecting the accessories. For stationary electro-static filters a lockable safety switch should be mounted on the mains connection cable.

**D** DEUTSCH

### Elektrische Installation

Elektrostatfilter ans Netz anschließen und evtl. Zubehörteile (siehe Seite 30) gemäß Schaltplan im Deckel des Schaltschranks anschließen.

**WARNUNG!**  
**Hochspannung 8000 V.**  
**Gefahr von Personenschäden.**  
Vor Abnahme des Deckels Netzspannung abschalten.



Beim Anschluß von Zubehörteilen sind zugentlastende Kabeldurchführungen zu verwenden. Bei stationären Elektrostatfiltern ist ein verriegelbarer Sicherheitsschalter am Netzkabel anzubringen.

**FR** FRANÇAIS

### Installation électrique

Brancher le filtre électrostatique sur le secteur et raccorder tous les éventuels accessoires (voir page 30) selon le schéma des connexions situé dans le couvercle du boîtier électrique.

**ATTENTION!**  
**Haute tension 8000 V.**  
**Dangereux.** Couper l'alimentation électrique avant de dévisser ce couvercle.



Lors du raccordement des accessoires, utiliser des passages de câble avec collier de serrage. Pour les filtres électrostatiques stationnaires, un interrupteur de sécurité verrouillable doit être monté sur le câble de connexion au secteur.

ES ESPAÑOL

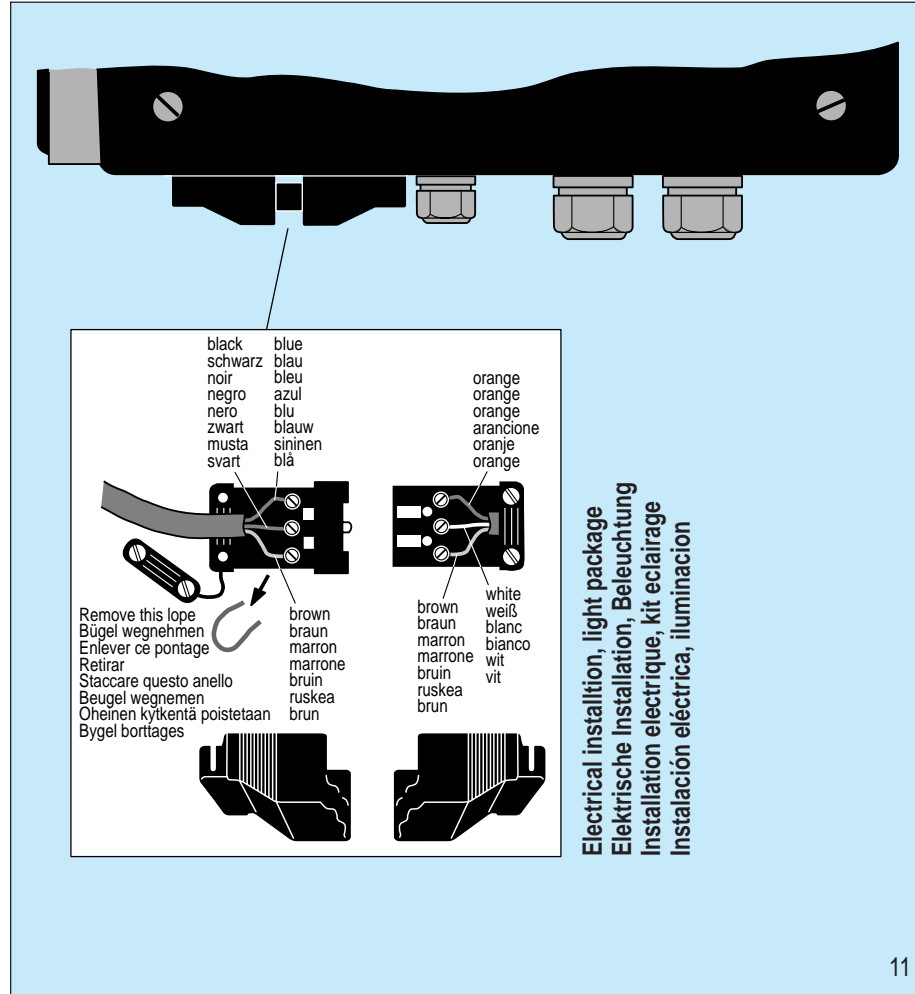
### Instalación eléctrica

Conectar el filtro electrostático a la red y conectar los posibles accesorios (ver la página 30) de acuerdo con el esquema de conexiones en la tapa de la caja de control eléctrico.

**¡CUIDADO!**  
**Alta tensión 8000 V.**  
**Puedo producir lesiones.** Desconecte la corriente antes de destornillar la tapa.



Al acoplar accesorios deben utilizarse boquillas de paso de tracción compensada. Para filtros electrostáticos fijos, debe montarse un interruptor de seguridad bloqueable en el cable de conexión a la red.



IT ITALIANO

### Collegamento elettrico

Collegare il filtro elettrostatico alla rete e gli eventuali accessori (vedere pagina 30) rispettando lo schema elettrico nel coperchio della scatola di connessione.

**PERICOLO!**  
**Alta tensione 8000 V.**

**Pericolo di danni alla persona.** Staccare la corrente prima di svitare il sportello.



Per il collegamento degli accessori si devono usare passafili con anelli di fissaggio. In caso di filtro elettrostatico fisso, collegare un interruttore di sicurezza lucchettabile sul cavo di rete.

NL NEDERLANDS

### Elektrische installatie

Sluit het elektrostatic filter aan op het net en sluit de eventuele toebehoren aan (zie pagina 30) volgens het elektrisch schema in het deksel van de aansluitkast.

**WAARSCHUWING!**  
**Hoogspanning 8000 V.**

**Gevaar voor persoonlijke schade.** Schakel de stroom uit voordat het deksel wordt losgeschroefd.



Bij aansluiting van toebehoren dienen kabeltules met trekcontasting gebruikt te worden. Voor vaste elektrostatiche filters dient een vergrendelbare veiligheidsschakelaar te worden gemonteerd op de net-aansluitkabel.

FI SUOMI

### Sähköasennus

Liitä sähkösuodatin sähköverkkoon ja kytke mahdolliset lisävarusteet (ks. sivu 30) kytkentärasian kannessa olevan kytkentäkaavion mukaisesti).

**VAROITUS!**  
**Korkeajännite 8000 V.**  
**Hengenvaara.** Kytke virta pois päältä.



Lisävarusteiden kytkemisessä tulee käyttää kaapeliläpivientejä jotka on varustettu vedonpoistajilla. Kiinteästi asennettavissa sähkösuodattimissa on verkkovirtakaapeliin asennettava lukittava turvakytin.

SE SVENSKA (DANSK DK NORSK NO)

### Elektrisk installation

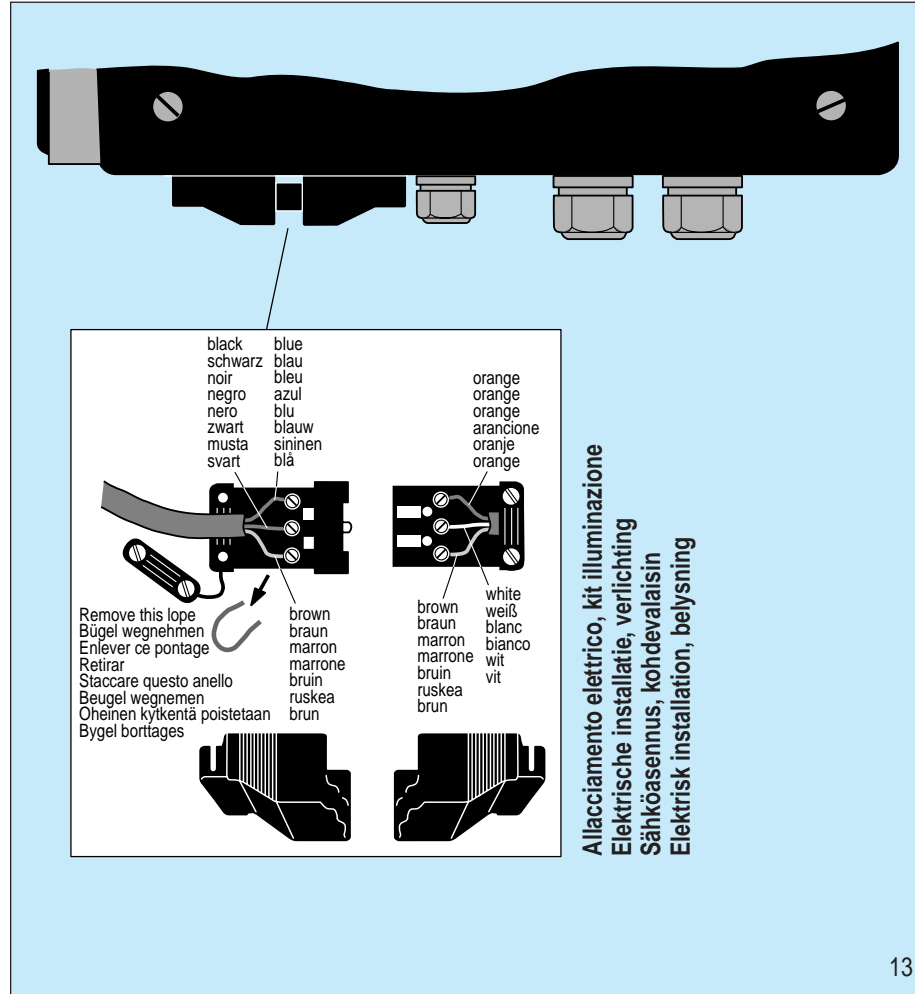
Anslut (tilslut/kople) elektrostatfiltret till nätet (lysnettet) och koppla in eventuella tillbehör (se sid. 30) enligt (ifølge) kopplingsdiagrammet som sitter i locket (dækslet) på filtrets kopplingsbox (samledåse).

**VARNING (ADVARSEL)!**  
**Högspänning 8000 V.**



**Risk för personskador!** Bryt strömmen innan (før) locket (dækslet) skruvas av.

Vid anslutning av tillbehören skall dragavlastande (streckavlastende) kabelgenomföringar användas. För elektrostatfilter i stationärt utförande skall en låsbar säkerhetsbrytare monteras på nätanslutningskabeln (lysnetledningen).



Allacciamento elettrico, kit illuminazione  
Elektrische installatie, verlichting  
Sähköasennus, kohdevalaisin  
Elektrisk installation, belysning

**User intruction**

Nederman Electrostatic Filter is equipped with an indication panel which can inform the user of the operation in progress, the necessity of cleaning filter cells and eventually other faults. In addition there is a buzzer which can sound periodically or continuously. Start the filter by pushing the main switch. The green indicator light and the main switch show fixed light which mean that the filter is in operation.

If there are no lights and the filter does not start, check the following points:

- Connetion to mains
- The transormer fuse in the electric control box
- The main switch bulb.

**The product does not filter out gases.**

**Mobile Electrostatic Filter**

**NB!** When overloading the fan motor (for example when the filter is started and stopped very often) an overload protector is released. The protector has been mounted in the electric control box and it can be reset with a red push button.

**WARNING!****Risk of personal injury!**

If the electrostatic filter is a fixed unit and used to separate fumes that may be a health hazard such as beryllium, cadmium, lead or asbestos, in some countries the purified air may not be recycled in the workshop.

**Risk of fire or explosion!**

Do not use the electrostatic filter for easily inflammable dust or explosive gases. Check this equipment frequently and wash the cells regularly.

**Bedienungsanleitung**

Der Elektrostatfilter ist mit einer Anzeigetafel versehen, die anzeigt, ob das Filter in Betrieb ist, die elektrischen Zellen gereinigt werden müssen und evtl. andere Störungen vorliegen. Es ist auch ein Summer vorhanden, der einen Intervall- oder Dauersumnton abgibt. Nach dem Anschluß wird das Filter durch Drücken des Hauptschalters eingeschaltet. Leuchtet die grüne Anzeigeleuchte und die Hauptschalterleuchte, ist das Filter in Betrieb.

Wenn die Leuchten nicht leuchten und das Filter nicht startet, muß folgendes kontrolliert werden:

- Netzspannungsanschluß.
- Sicherungen für den Trafo im Anschlußkasten.
- Leuchte des Hauptschalters.

**Das Produkt filtert keine Gase.**

**Mobiler Elektrostatfilter**

**NB!** Bei Überbeanspruchung des Gebläsemotors (beispielsweise durch häufiges Ein- und Ausschalten des Filters) wird ein Überlastungsschutz aktiviert. Die Schutzvorrichtung ist im elektrischen Schaltkasten installiert und kann durch einen roten Knopf deaktiviert werden.

**WARNING!****Gefahr von Personenschäden!**

Ist die Filterbox fest installiert und wird sie zum Abscheiden von gesundheitsgefährdenden Stoffen wie Beryllium, Cadmium, Blei oder Asbest eingesetzt, darf die gereinigte Luft in manchen Ländern nicht zurück in die Werkstatt geleitet werden.

**Feuer- und Explosionsgefahr!**

Filter nicht für leichtentzündlichen Staub oder explosive Gase benutzen. Gerät und eingebaute Filterzellen regelmäßig überprüfen und ggf. reinigen.

### Instructions d'utilisation

Le filtre électrostatique est muni d'un panneau indicateur fournissant une information relative au bon fonctionnement, à l'état de propreté des cellules électrostatiques ou autres défauts éventuels. Par ailleurs, un ronfleur émet un signal sonore périodique ou continu. Une fois l'installation électrique terminée, mettre le filtre en marche en appuyant sur le disjoncteur principal. La lampe indicatrice verte et le voyant du disjoncteur s'allument, ce qui signifie que le filtre est en fonction. Si ces lampes ne s'allument pas, et si le filtre ne fonctionne pas, contrôler les points suivants :

- Raccordement au réseau
- Fusible sur le transformateur dans le boîtier de connexion
- Voyant du disjoncteur principal.

**Ce produit ne filtre pas les gaz.**

#### Filtre électrostatique mobile

**NB!** En cas de surcharge du moteur du ventilateur (par exemple, lorsque le filtre est sans cesse mis en arrêt), le dispositif de protection contre les surcharges est activé. Ce dispositif est monté dans l'armoire électrique et peut être réarmé à l'aide d'un bouton-poussoir rouge.



#### ATTENTION !

##### Risque de blessures personnelles !

Si le filtre électrostatique est une unité fixe utilisée pour séparer des fumées pouvant constituer un danger pour la santé telles que les fumées contenant du béryllium, du cadmium, du plomb ou de l'amiante, dans certains pays, l'air purifié ne peut pas être recyclé dans l'atelier.

##### Risque d'incendie et d'explosion.

Ne pas utiliser le filtre électrostatique pour des poussières facilement inflammables ou des gaz explosifs. Vérifier l'équipement fréquemment et nettoyer les cellules électrostatiques régulièrement.

### Instrucciones de uso

El filtro electrostático está provisto de un panel en el que aparece información sobre condiciones operativas, necesidades de limpieza de las celdas del filtro y otras averías. Hay también un zumbador que suena en forma periódica o continua. Arrancar filtro pulsando el interruptor principal. La luz indicadora verde y el interruptor principal brillan con luz fija, señalando que el filtro está en marcha.

Si las luces no se encienden y el filtro no arranca, controlar lo siguiente:

- La conexión a la red.
- El fusible del transformador en la caja de conexiones.
- La lámpara del interruptor principal.

**Este producto no filtra los gases.**

#### Filtro electrostático móvil

**NB!** In caso di sovraccarico del motore della ventola (per esempio quando il filtro viene spento e acceso molto spesso), si attiva un salvamotore. Il salvamotore è montato nella centralina elettrica e viene ripristinato premendo il pulsante rosso.



#### ¡ATENCIÓN!

##### ¡Peligro de lesiones!

Si el filtro electrostático es una unidad fija y se utiliza para separar humos que pueden ser perjudiciales para la salud como berilio, cadmio, plomo o amianto, en algunos países el aire purificado no debe ser reciclado en el taller.

##### ¡Peligro de incendio y explosión!

No emplear el filtro electrostático para polvo inflamable ni gases explosivos. Inspeccionar el filtro electrostático y limpiar las celdas regularmente.

### Istruzioni per l'uso

Il filtro elettrostatico Nederman è provvisto di pannello con le indicazioni relative all'esercizio, alla pulizia e ai guasti. Un cicalino fornisce un segnale sonoro periodico o continuo. Dopo il collegamento elettrico si avvia il filtro premendo l'interruttore. La spia verde e l'interruttore si accendono.

Se le spie non si accendono e il filtro non si avvia controllare:

- I collegamenti alla rete elettrica.
- Il fusibile del trasformatore nella scatola di connessioni.
- La lampadina dell'interruttore.

#### Il prodotto non filtra i gas.

#### Filtro elettrostatico mobile

**Nota!** Si se sobrecarga el motor del ventilador (p. ej. cuando se arranca y para el filtro muy a menudo), se activa una protección montada en la caja de conexiones eléctricas. Rehacer la protección apretando el botón rojo.



#### PERICOLO!

##### Rischio di lesioni personali!

Se il filtro elettrostatico viene utilizzato come unità fissa per separare fumi tossici di elementi come berillio, cadmio, piombo o amianto, in alcuni Paesi è vietato riciclare l'aria purificata all'interno dell'officina.

##### Rischio di incendio ed esplosione.

Non usare il filtro elettrostatico per materiali facilmente infiammabili o gas esplosivi. Ispezionare il filtro elettrostatico e lavare gli elementi elettrostatici con regolarità.

### Gebruiksaanwijzing

Elektrostatische filters zijn voorzien van een indicatorpaneel dat kan aangeven of het filter in bedrijf is, of het schoongemaakt moet worden en dat ook eventuele fouten kan melden. Bovendien is er een zoemer die een constant of periodiek geluidssignaal kan geven. Start het filter door op de hoofdschakelaar te drukken. De groene indicatielamp en de signaallamp van de hoofdschakelaar branden om aan te geven dat het filter in bedrijf is.

Indien de lampen niet gaan branden en het filter niet start, controleer dan het volgende:

- De aansluiting van de netspanning
- De zekering van de transformator in de aansluitkast
- De signaallamp van de hoofdschakelaar

**Het product is niet geschikt voor het afscheiden van gassen.**

#### Mobiele elektrostatische filter

**Attentie!** Bij overbelasting van de motor (bijvoorbeeld bij herhaaldelijk starten en stoppen van het filter) spreekt een overstroombeveiliging aan die zich in de aansluitkast bevindt. Deze is voorzien van een rode drukknop voor herstel.



#### WAARSCHUWING!

##### Gevaar voor persoonlijke schade!

Als het elektrostatisch filter vast is geïnstalleerd en gebruikt wordt voor het afscheiden van schadelijke stoffen als beryllium, cadmium, lood of asbest, is hercirculatie van de gezuiverde lucht in de werkplaats in sommige landen verboden.

##### Gevaar voor brand en ontploffing.

Gebruik het elektrostatische filter nooit voor brandbaar stof of voor explosieve gassen. Inspecteer het elektrostatische filter en was de elektrostatische cellen regelmatig.



## Käyttöohje

Sähkösuodatin on varustettu näyttöpaneelilla, jonka merkkivalot välittävät tietoa käytönaikaisista vaiheista, sähkösuodatinkennon puhdistustarpeesta sekä muista häiriötilanteista. Paneeliin on asennettu lisäksi myös sumneri, joka voi hälyttää jatkuvalla tai katkonaisella äänimerkillä.

Sähköasennuksen jälkeen sähkösuodatin käynnistetään painamalla pääkatkaisijasta. Vihreä merkkivalo samoin kuin pääkatkaisijan valo palaa jatkuvasti merkinä suodattimen käynnissäolosta.

Jos käynnissäoloa osoittavat valot eivät pala, ja suodatin ei käynnisty, tarkista seuraavat asiat:

- Verkkovirtaliitäntä
- Kytentärsiassa oleva muuntajan sulake
- Pääkatkaisijan lamppu

**Tuote ei suodata kaasuja.**

### Siirrettävä sähkösuodatin

**HUOM!** Jos puhaltimen moottoria kuormitetaan liiaksi, ylikuormitussuoja laukeaa (esim. silloin kun suodatinta kytketään alituisen päälle ja pois). Ylikuormitussuoja on sijoitettu sähkökoteloon, ja se voidaan kuitata painamalla punaista painonappia.



## VAROITUS!

### Henkilövahinkojen vaara!

Suodatettaessa sähkösuodattimella hitsaussavua tai terveydelle vaarallisia aineita, kuten berylliumia, kadmiumia, lyijyä tai asbestia, ei puhdistettua ilmaa joissakin maissa saa johtaa takaisin työtilaan.

### Palo- ja räjähdysvaara

Älä suodata sähkösuodattimella herkästi syttyvää pölyä tai räjähdysherkkiä kaasuja. Tarkasta laite ja puhdistus sähkökennot säännöllisesti.

## Användning (drift/bruk)

Nederman Elektrostatfilter är försedd med en indikatorpanel som informerar om pågående drift, rengöringsbehov av elceller samt eventuella fel. Dessutom finns en summer som avger en periodisk eller kontinuerlig ljudsignal. Starta filtret genom att trycka på huvudströmbrytaren. Den gröna indikeringslampan och huvudströmbrytarens lampa lyser vilket betyder att filtret är i drift.

Om (hvis) lamporna ej lyser och filtret ej startar, kontrollera följande:

- Nätspänningsanslutningen (lysnetsförbindelsen)
- Säkringen till transformatorn i kopplingsboxen (samledåsen)
- Huvudströmbrytarens lampa

**Produkten avskiljer (opfanger/filtrerer) inte gaser.**

### Elektrostatfilter i mobilt utförande

**OBS!** Vid överbelastning av fläktmotorn (t ex vid ofta förekommande start och stopp av filtret) utlöses ett motorskydd som sitter i kopplingsboxen. Motorskyddet är försett med en röd tryckknapp för återställning.



## VARNING (ADVARSEL)!

### Risk (fare) för personskador!

Om (hvis) elektrostatfiltret är fast monterat får man i vissa länder, t ex Sverige, inte återföra den renade luften i lokalen om (hvis) filtret användes (brukes) för avskiljning av svetsrök eller hälsofarliga (sundhetsfarlige) ämnen (stoffer) som t ex beryllium, kadmium, bly eller asbest.

### Risk (fare) för brand och explosion!

Använd (brug) ej (ikke) elektrostatfiltret för lättantändligt stoft (støv) eller explosiva gaser. Inspektera (efterse/kontroller) elektrostatfiltret och tvätta (vask) elcellerna regelbundet.

**GB** ENGLISH

### Blinking fault indications

Check and rectify following possible faults:

#### Figure 1

- Dirty filter cells. Clean according to instr. page 22.
- The filter cells are too wet after being cleaned.
- Dented collector plates. Check that there is sufficient space between collecting plates.

#### Figure 2

- Check that filter cells are not missing.
- Replace broken ionizing conductors.
- Defective connecting tabs (dirt or short circuit). To be cleaned or replaced.
- Dirty filter cells. Clean according to instr. page 22.
- Check that no break is in the electric circuit (contact service technician/electrician).

**IT** ITALIANO

### Indicazioni lampeggianti

Controllare ed effettuare quanto segue:

#### Figura 1

- Celle sporche. Pulire secondo pagina 24.
- Le celle sono troppo bagnate dopo il lavaggio.
- Celle danneggiate. Regolare la distanza tra le celle.

#### Figura 2

- Controllare che non manchino celle elettriche.
- Sostituire fili ionizzanti.
- Contatti difettosi (sporchi o in corto). Pulire o sostituire.
- Celle sporche. Pulire secondo pagina 24.
- Controllare che il circuito elettrico non sia interrotto (cont. tecnici/elettricisti).

**D** DEUTSCH

### Blinkende Störanzeigen

Folgende denkbare Störungen kontrollieren und beheben:

#### Bild 1

- Verschmutzte Filterzellen. Reinigen laut Seite 22.
- Die Filterzellen sind nach der Reinigung zu naß.
- Verbogene Zellenlamellen. Sind so zu biegen, daß der Abstand zwischen den Lamellen ausreichend ist.

#### Bild 2

- Kontrollieren, ob Filterzellen fehlen.
- Defekte Ionisierungsdrähte austauschen.
- Defekte Kontaktbleche (Schmutz oder Kurzschluß). Reinigen oder austauschen.
- Verschmutzte Filterzellen. Reinigen laut Seite 22.
- Kontrollieren, ob der Stromkreis unterbrochen ist (Servicetechniker/Elektriker benachrichtigen).

**NL** NEDERLANDS

### Knipperende foutindicaties.

Controleer en herstel de volgende denkbare fouten:

#### Afbeelding 1

- De cellen zijn vuil. Wassen volgens pag. 24.
- De cellen zijn te nat na een uitgevoerde wasbeurt.
- Verbogen lamellen in de cellen. Terugbuigen opdat er voldoende afstand tussen de lamellen is.

#### Afbeelding 2

- Controleer of de cellen aanwezig zijn
- Defecte ioniseringsdraden vervangen.
- Contactblik defect (vuil of kortsluiting). Schoonmaken of vervangen.
- De cellen zijn vuil. Wassen volgens pag. 24.
- Controleer of er een onderbreking is in het elektrische circuit (neem contact op met een servicetechnicus/elektricien).

**FR** FRANÇAIS

### Indications d'erreurs par clignotements

Vérifier et rectifier au besoin les erreurs suivantes:

#### Figure 1

- Cellules sales. Les nettoyer suivant page 22.
- Cellules trop humides après lavage.
- Lamelles de cellules tordues. S'assurer que l'espace entre les lamelles est suffisant.

#### Figure 2

- S'assurer qu'il ne manque aucune cellule.
- Remplacer les fils d'ionisation cassés.
- Plaques de contact défectueuses (saleté ou court-circuit). Les nettoyer ou les remplacer.
- Cellules sales. Les nettoyer suivant page 22.
- Vérifier que le circuit électrique est intact (consulter un technicien ou un électricien).

**FI** SUOMI

**Vilkkuvat vianilmaisut** Tarkasta ja korjaa tarpeen mukaan seuraavat mahdolliset viat.

#### Kuva 1

- Likaiset sähkökennot. Puhdista, ohjeen sivu 24.
- Sähkökennot pesun jälkeen märkiä.
- Sähkökennojen lamellit ovat kosketuksissa toisiinsa. Tarkista, että kennojen lamellit ovat riittävän etäällä toisistaan.

#### Kuva 2

- Tarkista ettei suodattimesta puutu sähkökennoja
- Vaihda rikkiäinen ionisointilanka.
- Viallinen kytkentälevy (lika tai oikosulku). Puhdista tai vaihda uuteen.
- Likaiset sähkökennot. Puhdista, ohjeen sivu 24.
- Tarkista, ettei virtapiiri ole poikki (ota yhteys huolto-/sähkömieheen).

### Indicación intermitente de fallos

Controlar y reparar las siguientes posibles averías:

#### Figura 1

- Celdas del filtro sucias. Limpiar según la pág.23.
- Celdas del filtro húmedas después del lavado.
- Celdas deformadas. Reajustar de forma que haya distancia suficiente entre las paredes de las celdas.

#### Figura 2

- Controlar que no falten células del filtro.
- Cambiar los hilos de ionización estropeados.
- Placas de contacto defectuosas (sucias o cortocircuitadas), limpiarlas o cambiarlas.
- Celdas del filtro sucias. Limpiar según la pág. 23.
- Controlar que las celdas no estén dañadas y que no esté roto el circuito (consultar a un técnico/electricista).

### Blinkande felindikeringar

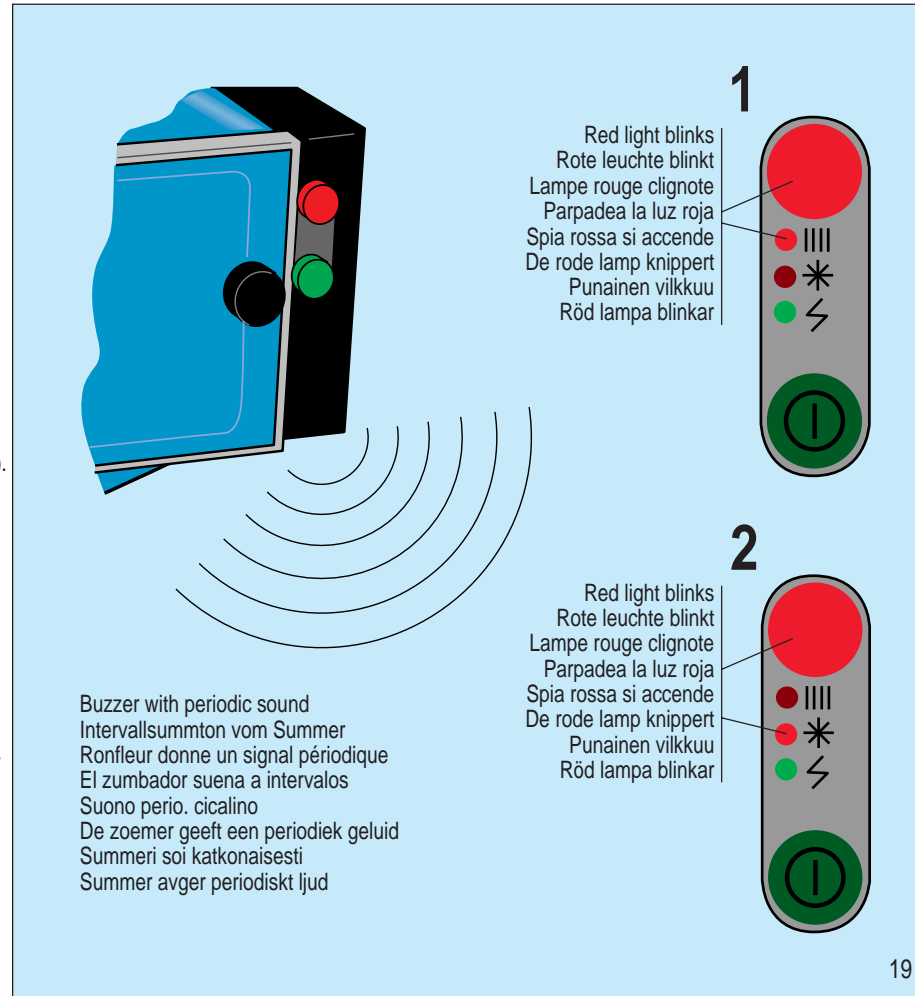
Kontrollera och åtgärda (afhjælp/rett op) vid behov följande tänkbara (mulige) fel:

#### Figur 1

- Smutsiga (snavsede/skitne) elceller. Se sid. 25.
- Elcellerna är för våta efter utförd tvättning (vask).
- Buckliga (bulede) cellameller. Justeras så att tillräcklig distans (afstand/plass) finns mellan lamellerna.

#### Figur 2

- Kontrollera att inte elcellerna saknas (mangler).
- Defekta (skadde) joniseringstrådar bytes ut.
- Defekta kontaktbleck (smuts (snavs/smuss) eller kortslutning). Rengöres eller bytes ut.
- Smutsiga (snavsede/skitne) elceller. Se sid. 25.
- Kontrollera att inget avbrott (brud) finns i elkretsen (kredslob) (kontakta servicetekniker/elektriker).



**GB ENGLISH****Continuous fault indications**

The signals are continuous, which means the filter indicator has stopped the filter.

- Check that the filter's door is closed.
- Switch off the main switch, wait 20 - 30 seconds, restart the filter and observe the indicator lights before shut down. Check according to blinking fault indications page 18.

If the signals remain:

- Contact service technician/electrician and rectify according to instr. no. 140986.

**D DEUTSCH****Kontinuierliche Störanzeigen**

Die Signale sind kontinuierlich, d. h. der Filteranzeiger hat das Filter gestoppt.

- Kontrollieren, ob die Tür des Filteraggregats geschlossen ist.
- Hauptschalter ausschalten, 20 - 30 Sek. warten, Filter erneut starten und notieren, welche Leuchten vor dem Abschalten leuchteten. Fehler beheben gem. Seite 18.

Sind die Signale noch vorhanden:

- Servicetechniker/Elektriker benachrichtigen und Fehler gem. Anl.-Nr. 140986 beheben.

**FR FRANÇAIS****Indications d'erreurs continues**

Signaux fixes, ce qui indique que l'indicateur de filtre a interrompu le fonctionnement.

- Vérifier que la porte de l'appareil est bien fermée.
- Couper le disjoncteur principal, attendre de 20 à 30 secondes, remettre le filtre en marche et observer quelles sont les voyants activés avant l'arrêt. Remédier suivant page 18.

Si les signaux persistent:

- Consulter un technicien ou un électricien. Remédier suivant instr. n° 140986.

**IT ITALIANO****Indicazioni continue**

I segnali sono fissi. Il filtro è stato fermato.

- Controllare che la porticina del filtro sia chiusa.
- Disinserire l'interruttore, attendere 20 - 30 sec riavviare il filtro e osservare le spie. Intervenire secondo pagina 18.

Se i segnali restano invariati:

- Cont. tecnici/ elettricisti. Intervenire secondo l'istruzione 140986.

**NL NEDERLANDS****Constante foutindicaties.**

De signalen zijn constant, hetgeen betekent dat het filter automatisch gestopt is.

- Controleer of de deur van het filteraggregaat gesloten is.
- Schakel uit met de hoofdschakelaar, wacht 20 - 30 seconden, start het filter opnieuw en noteer welke lampen signalering geven voordat het filter wordt uitgeschakeld. Neem maatregelen volgens pag. 18.

Indien de signalen blijvend zijn:

- Neem contact op met een servicetechnicus/ elektricien en herstel volgens handleiding nr.140986.

**FI SUOMI****Jatkuvat vianilmaisut**

Signaalit ovat jatkuvia, mikä tarkoittaa sitä, että suodatin on pysähtynyt ilmaantuneen vian vuoksi.

- Tarkista, että suodatinyksikön ovi on suljettuna.
- Katkaise virta pääkatkaisijasta, odota 20 - 30 sekuntia, käynnistä suodatin uudelleen. Seuraa ennen suodattimen sammumista tulevia vikailmoituksia ja toimi sivun 18 ohjeiden mukaan.

Jos signaalit pysyvät:

- Ota yhteys huolto-/sähkömieheen (ohjeen nro 140986 mukaan).

ES ESPAÑOL

### Indicación fija de fallos

Las señales son fijas, lo que indica que el indicador ha detenido el filtro.

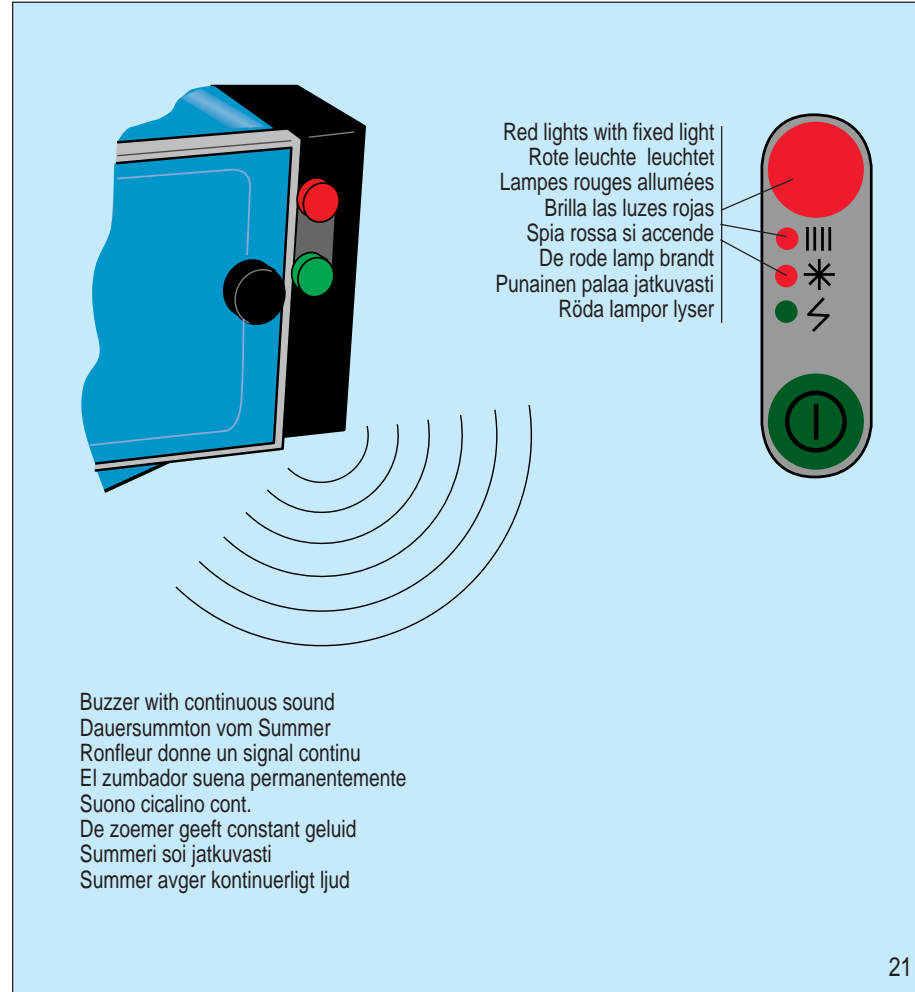
- Controlar que está cerrada la puerta del filtro.
  - Desconectar el interruptor principal, esperar 20 - 30 segundos, volver a arrancar el filtro y observar cuáles luces brillan antes de apagar el filtro. Reparar como se indica en la página 19.
- Si las señales persisten, proceder de la siguiente manera :
- Consultar a un técnico/ electricista y reparar según las instrucciones 140986.

SE SVENSKA (DANSK DK NORSK NO)

### Fasta (konstante) felindikeringar

Signalerna är fasta (konstante) vilket innebär att filterindikatorn har stannat (stoppet/stanset) filtret.

- Kontrollera att filteraggregatets dörr (dör) är stängd (lukket).
  - Slå ifrån (fra/av) huvudströmbrytaren, vänta 20 - 30 sekunder, återstarta filtret och notera vilka lamporsom indikerar före (inden/før) avstängningen. Åtgärda (afhjælp/rett feilen) enligt (ifølge) "Blinkande felindikeringar" sid. 19.
- Om (hvis) signalerna kvarstår (vedvarer):
- Kontakta sevicetekniker/elektriker och åtgärda (afhjælp/rett feilen) enligt (ifølge) instr. 140986.



**GB** ENGLISH

### Washing instruction

To achieve a high filtration efficiency the electrostatic cells and the prefilters must be cleaned regularly.

**Use protection goggles, breathing protection and gloves when cleaning the electrostatic cells an also when emtying the dust receptacle.**

Switch off the main switch before opening the access door. Then open the access door, take out the cells and prefilter and follow the washing instructions.

If alkaline detergent is used, test it first with a piece of aluminium before the cells are washed. Some alkaline detergents are damaging to aluminium.

**Please observe!** Do not use high pressure water to clean the cells as they may be damaged. Do not strike the cells against a hard surface in order to dislodge particles.

It is particularly important to check that the ionizing threads have been cleaned and that no pieces of slag remain burned onto the cells.

**D** DEUTSCH

### Reinigungsanweisung

Um einen hohen Abscheidegrad zu erreichen, müssen die Elektrozellen sowie die Grobfilter regelmäßig gereinigt werden.

**Beim Reinigen der Elektrozellen und beim Leeren des Staubbehälters Schutzbrille, Atemschutz und Handschuhe tragen.**

Hauptschalter ausschalten, bevor die Filtertür geöffnet wird. Dann Tür öffnen, Elektrozellen und Grobfilter herausnehmen und Reinigungsanleitung beachten.

Hat das Unternehmen eine Reinigungsanlage, z. B. Wasserreinigung für Lackieranlage oder Kleinteile, kann diese verwendet werden. Auch eine Spülmaschine eignet sich.

Wenn alkalische Reinigungsmittel verwendet werden sollen, zunächst mit einem Aluminiumteil testen, bevor die Zellen damit gewaschen werden. Einige alkalische Mittel zersetzen Aluminium.

**Bitte beachten!** Keine Hochdruck-Reinigungsgeräte zum Reinigen der Kassetten verwenden, die Lamellen bzw. Ionisierungsdrähte werden dadurch zerstört. Die Kassetten nicht auf einer harten Oberfläche ausklopfen, eine Zerstörung bzw. schwere Beschädigung ist dann unvermeidbar.

Es ist unbedingt wichtig zu überprüfen, daß die Ionisierungsdrähte völlig gereinigt sind und keine Rückstände in den Zellen eingebrannt sind.

**FR** FRANÇAIS

### Instructions de nettoyage

Pour obtenir un haut degré de filtration, les cellules électrostatiques et les préfiltres doivent être nettoyés régulièrement.

**Utiliser des lunettes de protection, un masque et des gants lors du nettoyage des cellules électrostatiques et du vidage du seau de poussières.**

Couper l'interrupteur principal avant d'ouvrir la porte. Ouvrir la porte, retirer les cassettes et les préfiltres, et suivre les instructions de nettoyage comme décrit ci-dessous.

Si l'entreprise dispose d'une unité de lavage, comme par exemple un dispositif de lavage à l'eau pour la peinture ou le nettoyage des composants, elle peut être utilisée pour le nettoyage du préfiltre. Un lavevaisselle peut également être utilisé.

Si un détergent alcalin est utilisé, effectuer un test sur un petit morceau d'aluminium avant de nettoyer les cassettes. Certains détergents alcalins endommagent l'aluminium.

**Attention!** Ne pas utiliser d'appareil à haute pression d'eau risquant de déformer les cassettes. Ne pas cogner les cellules sur une surface dure pour détacher les particules.

Il est très important de vérifier si les fils d'ionisation sont propres et de contrôler qu'aucune particule de laitier n'est restée bloquée entre les éléments.

### Instrucciones de lavado

Para lograr una óptima eficacia de filtración, es preciso limpiar con regularidad las celdas electrostáticas y los prefiltros.

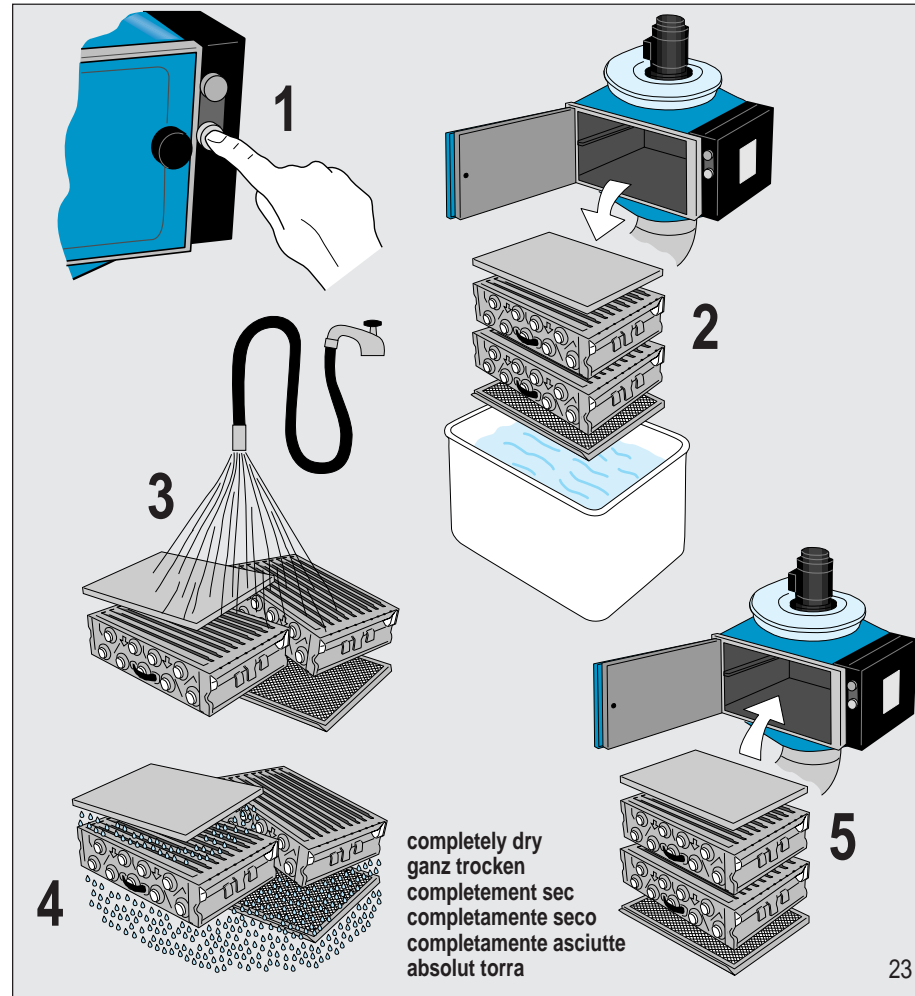
**Usar gafas protectoras, protección respiratoria y guantes al limpiar las celdas electrostáticas y al vaciar el recipiente de polvo.**

Apagar el interruptor principal antes de abrir la puerta de acceso. Después, abrir la puerta de acceso, sacar las celdas y los prefiltros, y seguir las instrucciones de lavado.

Si se utiliza un detergente alcalino, hacer una prueba con un trozo de aluminio antes de lavar las celdas. Algunos detergentes alcalinos dañan el aluminio.

**Atención:** No utilizar chorro de agua de alta presión para lavar las celdas porque puede dañarlas. No golpear la células contra una superficie dura para aflojar las partículas.

Es muy importante comprobar que los hilos ionizantes estén bien limpios y que no queden restos de escoria quemada en las celdas.



**IT ITALIANO**

### Istruzioni per il lavaggio

Per ottenere un'alta efficienza di filtraggio le celle elettrostatiche ed i prefiltri devono essere puliti regolarmente.

**Per pulire le celle elettrostatiche e svuotare il contenitore della polvere, indossare occhiali protettivi, mascherina e guanti.**

Staccare la corrente principale prima di aprire lo sportello. Una volta aperto lo sportello estrarre le celle ed i prefiltri e seguire le istruzioni per il lavaggio.

Se l'azienda dispone di un impianto di lavaggio, ad es. idropulitrici per impianti di verniciatura o lavaggio di particolari, utilizzarlo. Può essere utilizzata anche una lavastoviglie.

Se si usa un detergente alcalino, prima di pulire le celle fare una prova con un pezzo di alluminio. Infatti, alcuni detergenti alcalini possono rovinare l'alluminio.

**Attenzione!** Non usare un forte getto d'acqua per pulire le celle perché potrebbero danneggiarsi. Non sbattere le celle contro una superficie dura per staccare lo sporco.

E' particolarmente importante controllare che i fili ionizzanti siano puliti e che nessuna particella rimanga fra le celle.

**NL NEDERLANDS**

### Wasinstructies

Om het beste scheidingsresultaat te bereiken, moeten de elektrostatische cellen en de groffilters regelmatig met water gereinigd worden.

**Gebruik een stofbril, een stofmasker en handschoenen bij het reinigen van de elektrostatische cellen en ook bij het legen van de stofverzamelbak.**

Schakel de stroomvoorziening uit met de hoofdschakelaar. Open de deur, neem de elektrostatische cellen en groffilters uit en voer de reiniging uit volgens het schema.

Indien alkalische schoonmaakmiddelen gebruikt worden, probeer die dan eerst op een stuk aluminiumplaat uit voordat de elektrostatische cellen en de groffilters ermee behandeld worden. Sommige alkalische wasmiddelen zijn agressief voor aluminium.

**Attentie!** Gebruik geen hogedrukpuit, daarmee kunnen de verzamelplaten beschadigd worden. Klop de elektrostatische cellen niet uit op de vloer e.d. om het vuil los te maken.

In het bijzonder is het van belang dat de ioniseringsdraden grondig schoongemaakt worden en dat zich in het filter geen vastgebrande deeltjes bevinden.

**FI SUOMI**

### Pesuohje

Jotta suodatusteho pysyisi hyvänä, täytyy sähkökennot ja karkeasuodattimet puhdistaa säännöllisesti.

**Käytä suojalaseja, hengityksensuojainta ja suojakäsineitä sähkökennoja puhdistaussasi sekä pölysäiliötä tyhjentäessäsi.**

Katkaise ensin virta pääkatkaisijasta. Avaa luukku, ota sähkökennot ja karkeasuodatin ulos ja suorita pesu ohjeen mukaisesti.

Jos aiot käyttää emäksistä pesuainetta, kokeile sitä ensiksi johonkin alumiiniseen pintaan ennen kennojen puhdistusta. Jotkut emäksiset pesuaineet voivat vahingoittaa alumiinia.

**Huom!** Älä käytä puhdistukseen painepesuria, sähkökennot eivät kestä sitä. Älä yritä irrottaa epäpuhtauksia lyömällä sähkökennoja kovaa pintaa vasten.

Tarkista erityisesti, että ionisoitilangat ovat puhtaat ja että sähkökennoihin ei jää kiinnipalaneita epäpuhtauksia.



### Tvättinstruktion (vaskeanvisning)

För att uppnå bästa avskiljning (udskillelse/filtre-ringseffekt) måste elceller och grovfilter tvättas (vaskes) regelbundet.

**Använd (brug) skyddsglasögon (beskyttelse/ /verne-briller), andningsmask (åndedrætsværn) och handskar vid rengöring av elceller och grovfilter samt även vid tömning av stoft-behållaren (støvbeholderen).**

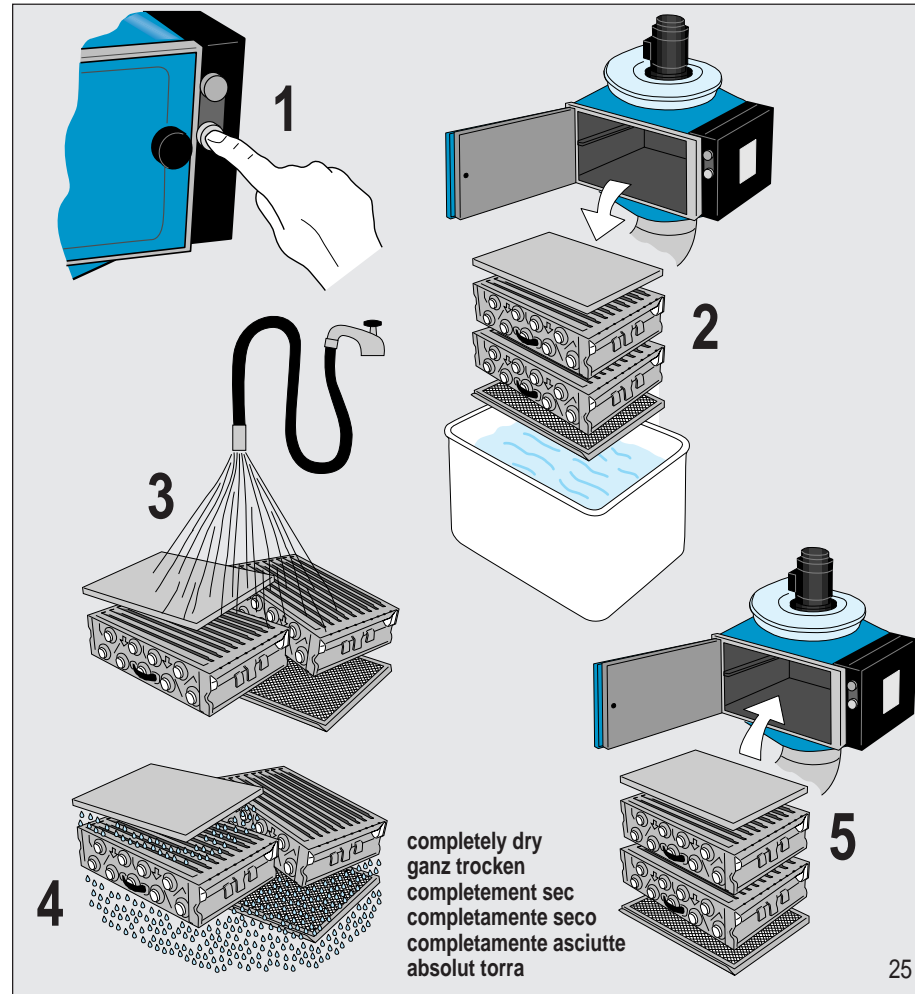
Bryt strömtillförseln med filtrets huvudströmbrytare. Öppna sedan luckan (lågen/døren), tag ur elceller och grovfilter och utför tvättningen (vasken) enligt (ifølge) tvättschemat (vaskeanvisningen).

Har företaget en tvättanläggning (vaskeanlæg), som t ex vattentvätt för målningsanläggning eller för rengöring av detaljer, går denna utmärkt att använda. Även disk(opvaske)maskin går bra.

Om (hvis) alkaliska tvättmedel (vaskemidler) användes, provtvätta (prøvevaske) då först någon aluminiumplåt(plate) innan (før) elceller och grovfilter tvättas (vaskes). En del alkaliska tvättmedel kan vara aggresiva mot (skade) aluminium.

**Obs (bemærk)!** Använd ej (brug ikke) högtrycks-spruta (højtryksrenser), då uppsamlingsplåtarna kan deformeras (bli skadd). Slå ej (ikke) elcellerna mot golv eller dyligt (liknende) för att få bort (fjerne) föroreningarna (partikler).

Speciellt viktigt är, att joniseringstrådarna blir ordentligt rengjorda (renset helt) och att inga slag-gulor (slaggeansamlinger) finns fastbrända i filtret.



**GB ENGLISH****Spare parts**

When ordering parts always state:

- Part no. and control no. (from the type label of the product).
- Detail no. of the spare part and the name (as per list below).
- Quantity of the parts required.

<u>Description</u>	<u>Description</u>
1 Particle Separator	22 Plastic tray
2 Electrostatic cell	24 Electric motor
3 Ion. Conductor, set	25 Protection cover and cooling fan for motor
4 Power-Pack	26 Condenser for fan
5 Safety switch	27 Connecting ring
6 Switch with lamp	28 Fastening device
8 Sheet metal shield	29 Filter indicator
10 Transformer	30 Terminal box, empty
11 Contactor	31 Terminal box, with el. components
13 Door with seal	32 Knob
14 Housing, complete	33 Fuse
15 Fan	34 Foot
17 Silencer	35 Trolley
18 Hose	36 Particle Separator
19 Hose	37 Cover with packings
20 Wheel	40 Motor guard
21 Handle lock spring	

**D DEUTSCH****Ersatzteile**

Bei der Bestellung immer angeben:

- Modell- und Kontrollnummer (s. Typenschild).
- Ersatzteilnummer mit Beschreibung (s. Liste unten).
- Anzahl erforderlicher Ersatzteile.

<u>Beschreibung</u>	<u>Beschreibung</u>
1 Grobfilter	22 Kunststoffwanne
2 Elektrozele	24 Elektromotor
3 Ion. Draht, Satz	25 Schutzabdeckung und Kühlventilator für den Motor
4 Stromquelle	26 Kondensator für Ventilator
5 Schalter	27 Anschlußring
6 Schalter mit Lampe	28 Befestigung
8 Kontaktblech	29 Sättigungsanzeige
10 Transformator	30 Schaltkasten, leer
11 Kontaktor	31 Schaltkasten, einschl. El.komp.
13 Tür mit Dichtung	32 Drehknopf
14 Gehäuse mit Tür	33 Sicherung
15 Ventilator	34 Schutzgummi
17 Schalldämpfer	35 Wagen
18 Schlauch	36 Grobfilter
19 Schlauch	37 Deckel/Packung
20 Rad	40 Motorschutz
21 Drehfeder	

**FR FRANÇAIS****Pièces de rechange**

Lors de la commande toujours spécifier :

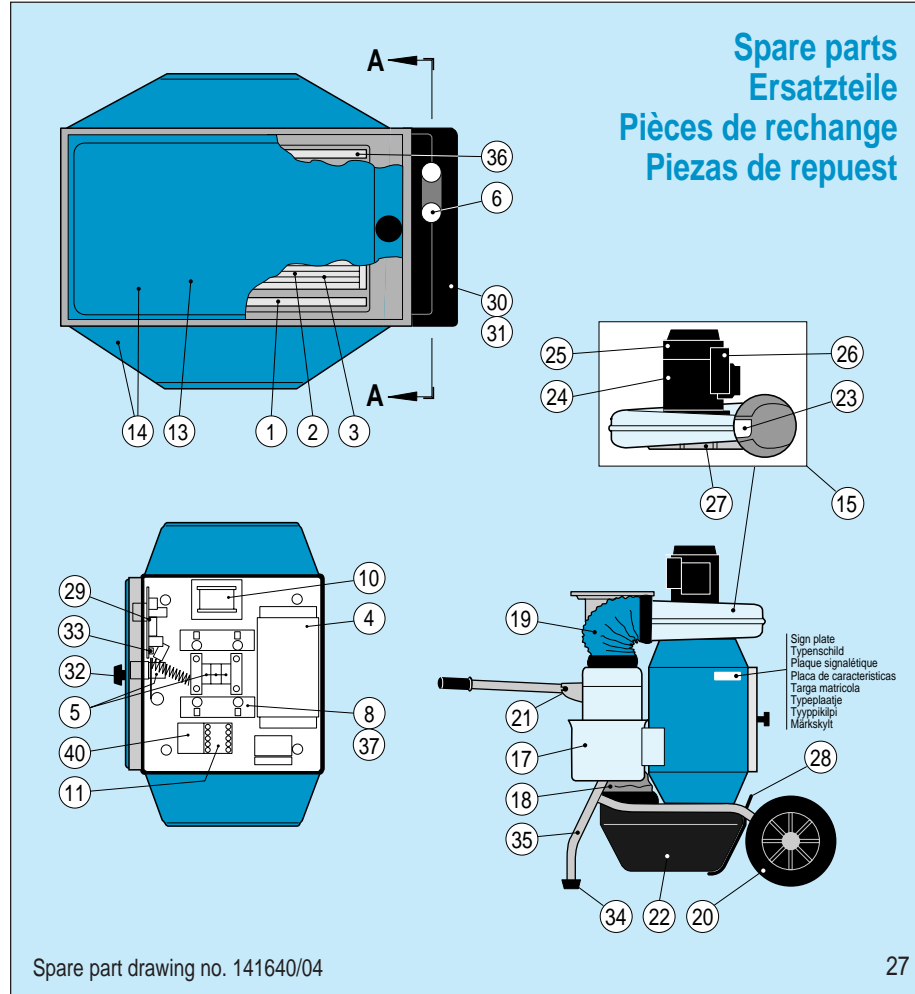
- Numéro de modèle et de contrôle (sur la plaque signalétique).
- Numéro et désignation de la pièce détachée (voir liste).
- Quantités des pièces requises.

<u>Dénomination</u>	<u>Dénomination</u>
1 Séparateur	22 Réservoir plastique
2 Cellule électrique	24 Moteur
3 Conducteur ion. jeu	25 Couverture protecteur et ventilateur de refroidissement
4 Générateur HT	26 Condensateur pour ventilateur
5 Contact de Sécurité	27 Anneau de connection
6 Interrupteur/témoin	28 Disp. de fermeture
8 Plaquette métallique	29 Témoin du filtre
10 Transformateur	30 Boîtier electr. vide
11 Contacteur	31 Boîtier electr. avec composants
13 Porte avec joint	32 Bouton vis
14 Corps et porte	33 Fusible
15 Ventilateur	34 Pied
17 Silencieux	35 Carriole
18 Tuyau	36 Séparateur
19 Tuyau	37 Couverture
20 Roue	40 Protection moteur
21 Ressort de rappel	

### Piezas de repuesto

En el pedido de repuestos, especificar siempre:  
 - El nº de artículo y el nº de control de fabricación (véase la placa de características).  
 - El nº de despiece del repuesto (véase la lista de abajo).  
 - La cantidad de repuestos requeridos.

Descripción	Descripción
1 Separador	22 Bandeja de plástico
2 Célula electrostática	23 Rueda ventilador
3 Conductor ioniz., juego	24 Motor
4 Unidad de alim.	25 Cubierta y ventilador para motor
5 Interr. de seg.	26 Condensador para ventilador
6 Interruptor principal	27 Anillo de conexión
8 Placa metálica	28 Disp. de fijación
10 Transformador	29 Indicador de filtro
11 Contactor	30 Caja de conexiones, vacía
13 Puerta con junta	31 Caja de conexiones, con comp. eléctricos
14 Caja completa	32 Tirador
15 Ventilador	33 Fusible
17 Silenciador	34 Pie
18 Manguera	35 Carro
19 Manguera	36 Separador
20 Rueda	37 Tapa
21 Muelle bloq. asa	40 Protección del motor



**IT ITALIANO****Parti di ricambio**

Quando si ordinano citare sempre:

- Il numero di codice ed il numero di controllo (indicati su targh. adesiva)
- Il numero di riferimento del particolare di ricambio e il nome.
- Quantità desiderata di ricambi.

<u>Descrizione</u>	<u>Descrizione</u>
1 Prefiltro	22 Contenitore
2 Cella elettrostatica	23 Tirante
3 Fili ionizzanti, serie	24 Motore elettrico
4 Generatore HT	25 Coperchio di protezione e ventilatore di raffreddamento
5 Interruttore, sicurezza	26 Condensatore per ventilatore
6 Interruttore	27 Flangia
8 Piastrina metallica	28 Fermaglio
10 Trasformatore	29 Scheda controllo carica filtri
11 Contattore	30 Cassetta, vuoto
13 Sportello con guarniz. di tenuta	31 Cassetta, con i componenti el.
14 Contenitore	32 Manopola
15 Ventilatore	33 Fusibile
17 Silenziatore	34 Piede
18 Tubo	35 Carrello
19 Tubo	36 Prefiltro
20 Ruota	37 Coperchio con guarn.
21 Molla	40 Salvamotore

**NL NEDERLANDS****Reserveonderdelen**

Geef bij het bestellen het volgende aan:

- Het artikelnummer en het controle-nummer (zie typeplaatje).
- Het detailnummer en de benaming van het onderdeel (zie lijst).
- Het aantal benodigde onderdelen.

<u>Benaming</u>	<u>Benaming</u>
1 Groffilter	22 Plastic bak
2 Elektrostatische cel	24 Motor
3 Ioniseringsdraden, set	25 Beschermpak en ventilator v. motorkoeling
4 Hoogspannings-eenheid	26 Condensator voor ventilator
5 Veiligheids-schakelaar	27 Aansluitflens
6 Schakelaar aan/uit	28 Bevestiging
8 Contactblik	29 Indicator van het filter
10 Transformator	30 Aansluitkast, leeg
11 Magneet-schakelaar	31 Aansluitkast met elektr. componenten
13 Deur met pakking	32 Knop
14 Behuizing, compleet	33 Zekering
15 Ventilator	34 Voet
17 Geluiddemper	35 Wagen
18 Slang	36 Groffilter
19 Slang	37 Deksel met pakkingen
20 Wiel	40 Motorbeveiliging
21 Veer	

**FI SUOMI****Varaosat**

Varaosia tilattaessa ilmoita aina:

- Mallinumero ja tarkistusnumero (ks. tyypikilpi).
- Varaosan osanumero ja nimike (ks. alla oleva taulukko).
- Tarvittavien varaosien lukumäärä.

<u>Nimike</u>	<u>Nimike</u>
1 Karkeasuodatin	22 Muoviastia
2 Sähkökenno	24 Sähkömoottori
3 Ionisoitilanka, sarka	25 Suojakansi ja moottorin jäähdytyspuhallin
4 Virtalähde	26 Käyntikondensaattori
5 Turvakytkin	27 Puhallinosan vastalaippa
6 Käyttökytkin, merkkivalo	28 Kiinnike
8 Kytentälevy	29 Suodatin-indikaattori
10 Muuntaja	30 Sähkökotelo, tyhjä
11 Kontaktori	31 Sähkökotelo, sähkökomponenteilla
13 Luukku tiivisteineen	32 Kiinnitysruuvi
14 Runkokotelo	33 Sulake
15 Puhallin	34 Jalka
17 Äänenvaimennin	35 Vaunu
18 Letku	36 Karkeasuodatin
19 Letku	37 Kansi varustettuna iivisteellä
20 Pyörä	40 Moottorin ylikuormitussuoja
21 Kädensijan lukitus	

SE SVENSKA (DANSK DK NORSK NO)

## Reservdelar

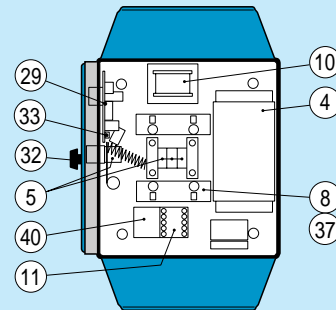
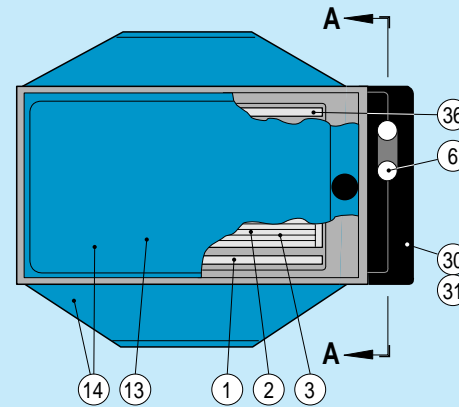
Vid beställning anges (oppgi) alltid:

- Artikelnr. och kontrollnr. Se produktens märkskylt (typeskilt).

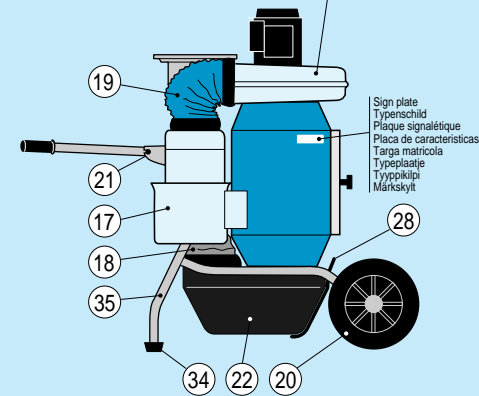
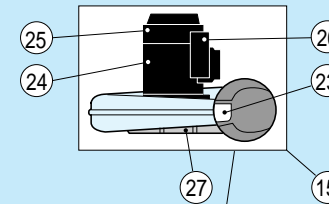
- Reservdelens detaljnr. och benämning (betegnelse/havn) (se lista nedan).

- Antal erforderliga (nødvendige) reservdelar.

Benämning	Benämning
1. Grovfilter	23. Fläkthjul (blåser/ /vifte-hjul)
2. Elcell	24. Motor
3. Joniserings- tråd, sats (sett)	25. Skyddskåpa (deksel) och kylfläkt (kjølevifte) för motor
4. Power-pack	26. Kondensator för fläkt (blåser/vifte)
5. Säkerhets- brytare	27. Anslutningsring
6. Strömbrytare (Afbryder)	28. Fästeanordning
8. Kontaktbleck	29. Filterindikator
10. Transformator	30. Kopplingsbox (samledåse), tom
11. Kontaktor	31. Kopplingsbox (samledåse), inkl. elkomponenter
12. Säkringshållare	32. Ratt (håndtag)
13. Lucka (dør) med packning (tetning)	33. Säkring
14. Hus, komplett	34. Fot
15. Fläkt (blåser/vifte)	35. Vagn
17. Ljuddämpare	36. Grovfilter
18. Slang	37. Kontaktbleck (deksel) med packningar (tetninger)
19. Slang	40. Motorskydd (motordeksel)
20. Hjul	
21. Dragfjäder (låsefjær)	
22. Plastback (plastsuff)	



## Parti di ricambio Reserveonderdelen Varaosat Reservdelar



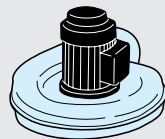
Spare part drawing no. 141640/04

29

Accessories • Zubehör • Accessoires • Accesorios  
 Accessori • Accessoires • Tarvikkeet • Tillbehör

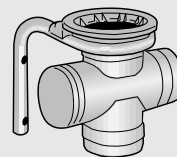
**Fans**

(for stationary electrostatic filter)  
 50 or 60 Hz  
 1~ or 3~  
 0,37 - 0,75 kW



**Wall bracket**

(for stationary electrostatic filter)  
 Connection dia. =  
 = 160 mm  
 Part no.  
 331995



**Silencer**

(for stationary electrostatic filter)  
 Part no.  
 342936



**Overload protector**

(for stationary electrostatic filter)  
 To be selected according to fan type

**Spot light**

For Fume Extractor Original  
 12v, 20W  
 Part no.  
 506035



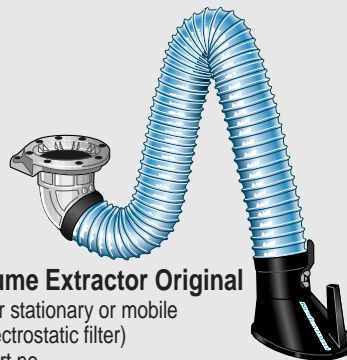
**Spot light**

For Fume Extractor N 5000  
 12v, 20W  
 Part no.  
 506135



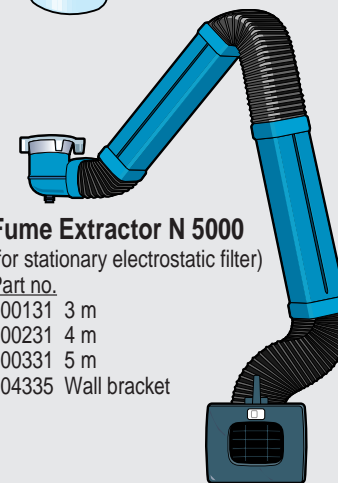
**Fume Extractor Original**

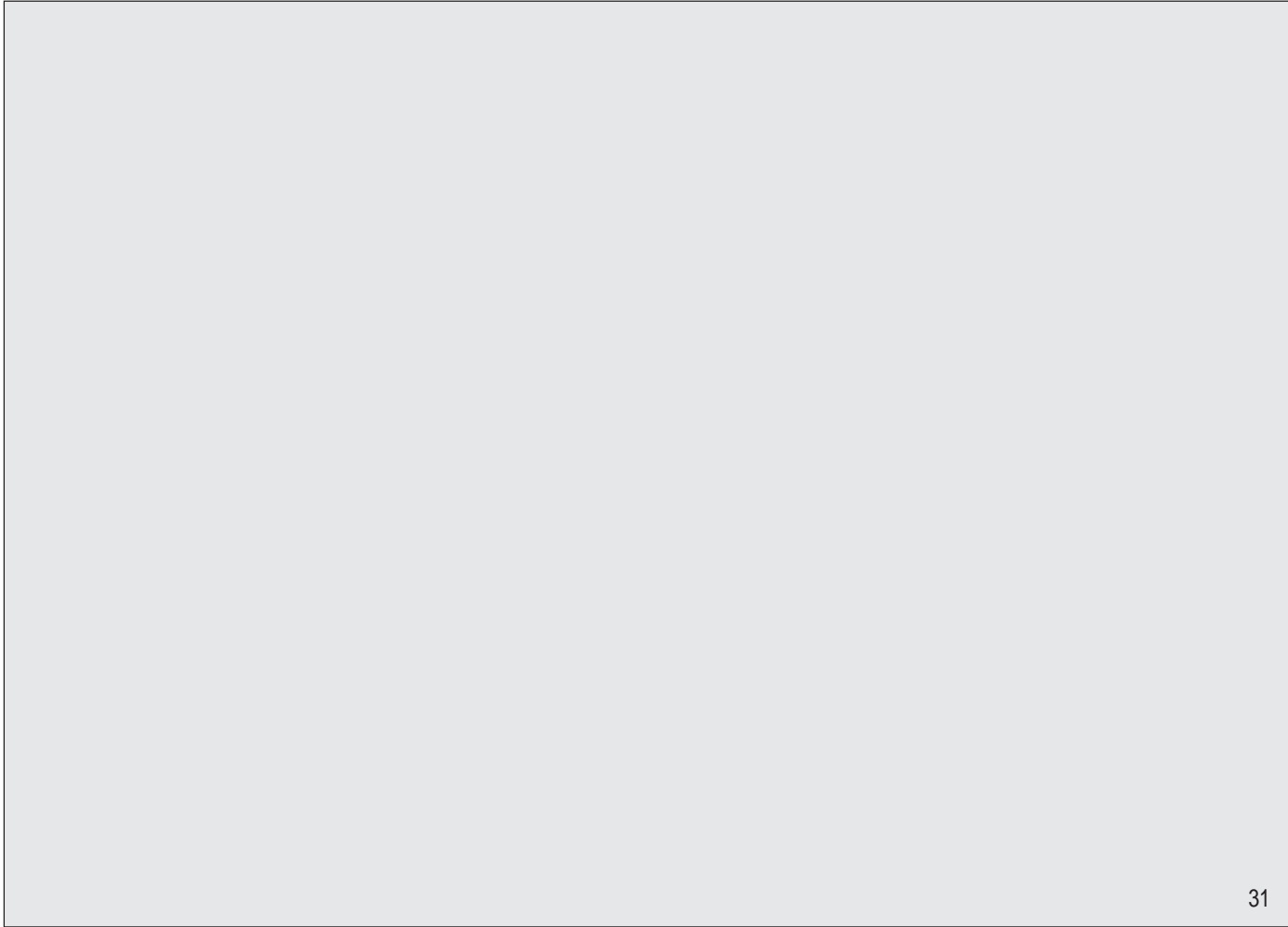
(for stationary or mobile electrostatic filter)  
 Part no.  
 522235 2 m  
 522535 3 m  
 522335 4 m  
 504035 Wall bracket



**Fume Extractor N 5000**

(for stationary electrostatic filter)  
 Part no.  
 500131 3 m  
 500231 4 m  
 500331 5 m  
 504335 Wall bracket





***Nederman***<sup>®</sup>

Manufacturer:

**AB Ph. Nederman & Co**

Sydhamngatan 2

S-252 28 Helsingborg, Sweden

Telephone: Int. +46 42 18 87 00

Fax: Int. +46 42 14 79 71

[www.nederman.se](http://www.nederman.se)

E-mail: [support@nederman.se](mailto:support@nederman.se)

